

1 - Looking Up At the Same Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:46] ---

Looking Up At the Same Sky

[02:09] ---

C'mon, that's no good, buddy!

[02:12] ---

Hey, you suppose you could give that back?

[02:18] ---

I-If you want the reward, I paid
you already. This is mine now.

[02:23] ---

You gotta give it back!

[02:29] ---

They told me it's worth way more
than the tiny amount you gave me.

[02:34] ---

D-Damn!

[02:41] ---

Shit!

[03:05] ---

A-A Heavy Metal...

[03:08] ---

S-Someone still uses these things?

[03:20] ---

So you're also after this.

[03:22] ---

I won't let you have it. I won't.

[03:25] ---

Do you have the courage
to see this thing to hell?

[03:48] ---

Well, you have a choice.

[03:51] ---

Would you like to be cremated?

[03:54] ---

Or perhaps...

[04:04] ---

Yahoo!

[04:38] ---

Yo, what'd you think of my tape
this time? Isn't it the greatest?

[04:42] ---

The faggot staff at Unit
Violet will love it for sure.

[04:46] ---

Girls, girls.

[04:48] ---

I don't have to do fret and fuss work.

[04:50] ---

You'll see, if I put my mind to it...

[04:54] ---

What are you doing?
I'll leave you behind!

[04:57] ---

Sorry, coming!

[05:08] ---

I know about women.

[05:10] ---

Become a superstar, and they'll follow you.

[05:13] ---

And if you get a rich girl,
you'll be set for life.

[05:17] ---

Right, Haneke?

[05:18] ---

I'm not interested in the future.

[05:20] ---

I'm sure we'll live our
entire lives here anyway.

[05:24] ---

Count me out of that.

[05:26] ---

I'll be living in a penthouse in no time.

[05:29] ---

You'll see.

[05:30] ---

Don't you get bored of the same talk?

[05:32] ---

He's got a point!

[05:34] ---

It's unproductive.

[05:35] ---

I don't want to be told off by

a smalltime part-timer like you.

[05:41] ---

What's there besides money?

[05:43] ---

I'm saying you have no dreams.

[05:45] ---

What's good about an unpopular
guy who dreams of getting girls?

[05:49] ---

Hajiki!

[05:57] ---

It's midnight.

[06:04] ---

Come on, be gentle. Gentle, okay?

[06:13] ---

He must've taken me for a fool.

[06:18] ---

Katana, we're rich.

[06:25] ---

Our deal was for me to retrieve this.

[06:28] ---

That's 2 and a half hours of
Heavy Metal operating time.

[06:31] ---

W-Wait please, Katana.

[06:34] ---

T-They told me that thing's called a Gad.

[06:37] ---

It's junk.

[06:40] ---

You'd think so, right?

[06:42] ---

But there's someone who wants this dearly.

[06:45] ---

My second cousin found
someone who'll pay a high price for it.

[06:52] ---

Let's team up, Katana.

[06:54] ---

If you'll provide backup to the
client's place, I'll give you half.

[06:59] ---

I work alone.

[07:01] ---

Hurry up and settle your bill.

[07:04] ---

A-All right.

[07:06] ---

Look, that guy's money is over there.

[07:27] ---

I'll bring it tomorrow...

[07:31] ---

Use a courier?

[07:33] ---

Hachisuka Express?

[07:35] ---

Got it.

[07:47] ---

A shooting star.

[07:49] ---

Let's see...

[07:50] ---

Money? Health?

[07:54] ---

Guess there's nothing to wish for.

[08:14] ---

Hey, Mom...

[08:16] ---

Mom!

[08:18] ---

The market has already started.

[08:20] ---

The teacher praised me!

[08:23] ---

Here, line them up.

[08:25] ---

He says that if I work hard,
I can become a professional.

[08:29] ---

Lots of pros came out of that dance school.

[08:33] ---

Don't let them stick.

[08:34] ---

Oh, sorry.

[08:36] ---

Hajiki, get the salt!

[08:40] ---

Hurry!

[08:41] ---

Satsuki, are you bugging her again?

[08:44] ---

Please? My old costume is in tatters.

[08:51] ---

You keep it hidden there?

[08:53] ---

This area is dangerous.

[08:56] ---

That's why we should live in Day Town.

[08:59] ---

You know we can't.

[09:00] ---

Here.

[09:03] ---

Thanks, Mom!

[09:05] ---

I'll make it. You'll see!

[09:17] ---

Sanada Family.

[09:18] ---

Oh, hi, Mr. Hachisuka.

[09:21] ---

A job?

[09:22] ---

Now?

[09:24] ---

Yeah, I can do it.

[09:27] ---

Okay, got it.

[09:33] ---

What is this?

[09:34] ---

Beats me.

[09:36] ---

At any rate, I've been asked to deliver it.

[09:39] ---

Really...

[09:40] ---

Idiot!

[09:41] ---

Do you want it to blow up?

[09:42] ---

Wha...

[09:45] ---

Don't hand me stuff like this.

[09:47] ---

I don't know what's inside.

[09:49] ---

But when I was young, I once
had to deliver a nuclear warhead.

[09:54] ---

Yes, that was...

[09:55] ---

All right, all right.

[09:57] ---

Regale me next time.

[09:59] ---

At any rate, we deliver anything for money.

[10:02] ---

That's what Hachisuka Express is about.

[10:06] ---

Day Town?

[10:42] ---

Ow...

[10:56] ---

What is this?

[11:42] ---

Who is it?

[11:44] ---

Hachisuka Express, ma'am.

[11:49] ---

I've delivered your package.

[11:52] ---

Um, I'm sorry, but on the way here...

[11:55] ---

That's okay, as long as
the contents are safe.

[11:59] ---

Did you get hurt, cutie puppy?

[12:03] ---

Um, about the delivery charge...

[12:07] ---

Oh, right. Half, right?

[12:09] ---

Here.

[12:10] ---

T-Thanks.

[12:30] ---

It's me.

[12:31] ---

It's been delivered, right?

[12:46] ---

And so, the construction of Unit 74 began.

[12:50] ---

It's commonly known as Unit Blue.

[12:52] ---

It began centered around a
spaceport on the mountainside...

[12:56] ---

so people used to call it Port Town.

[12:59] ---

Excuse me.

[13:00] ---

Miss Linda, I'm sorry.

[13:02] ---

A moment?

Sure.

[13:06] ---

This is Arashi Shinozuka,
who will be studying with you as of today.

[13:12] ---

I guess she'd be about
Hajiki and Black's age.

[13:15] ---

Please be good to her.

[13:18] ---

I'm Arashi Shinozuka.

[13:20] ---

Pleased to meet you.

[13:21] ---

She doesn't look like a
Night Town girl to me.

[13:24] ---

What's she doing here?

[13:26] ---

How should I know?

[13:28] ---

Do you have any special talents, Arashi?

[13:31] ---

N-No.

[13:32] ---

I have no talent whatsoever.

[13:36] ---

There's nothing to me.

[13:38] ---

Hey.

[13:41] ---

I can show you mine.

[13:43] ---

It's an adult talent.

[13:45] ---

Black!

[13:53] ---

That's special.

[14:03] ---

Hey, Wanda!

[14:07] ---

Oh, Jack!

[14:10] ---

Ole!

[14:16] ---

Oh, stick 'em up!

[14:23] ---

My sweet, sweet baby.

[14:26] ---

This is an important item.

[14:29] ---

I'm afraid I must deliver
it to a certain person.

[14:32] ---

But once I do,
you'll feel even more wonderful.

[14:40] ---

Are those stones the rage
in Day Town right now?

[14:45] ---

This isn't a stone.

[14:47] ---

It's a magical rock, a philosopher's stone.

[14:51] ---

And the buyer isn't in a
rundown dump like Day Town.

[14:56] ---

He lives in Gold Town!

[14:58] ---

90% of this unit's wealth
is packed into Gold Town!

[15:03] ---

Katana, sweetie.

[15:04] ---

Do you know where
more of these stones are?

[15:07] ---

What?

[15:10] ---

Tell me about the job.

[15:12] ---

Right.

[15:13] ---

Mademoiselle stone here will
be marrying a different groom.

[15:17] ---

So we're looking after her.

[15:21] ---

We're snatching it for ourselves.

[15:22] ---

Something could happen
to her accidentally...

[15:26] ---

on her way to her new home.

[15:30] ---

It's your neighborhood, right?

[15:32] ---

You'll walk Arashi home for the
next little while, won't you, Hajiki?

[15:36] ---

Hold on.

[15:38] ---

I'm busy.

[15:39] ---

Besides...

[15:46] ---

Bye.

[15:52] ---

That's all I remember about the girl.

[15:54] ---

Damn, so she tricked us.

[15:57] ---

You really screwed up.

[16:00] ---

Oh, well.

[16:01] ---

I'll try to find it myself.

[16:03] ---

I'll help!

[16:05] ---

I saw her face.

[16:07] ---

Don't even try.

[16:10] ---

The real receiver says they have a plan...

[16:15] ---

so I'm going to help them.

[16:17] ---

What is that rock, any way?

[16:26] ---

Beats me.

[16:28] ---

Our job is simply to deliver.

[16:32] ---

That's true.

[16:35] ---

Why all the seriousness, Hajiki?

[16:37] ---

You never showed an
interest in the business before.

[17:11] ---

Shinozuka!

[17:13] ---

Were you thrown out?

[17:15] ---

I'm moving by myself,
so I haven't finished yet.

[17:18] ---

I see.

[17:20] ---

Sorry about that.

[17:21] ---

That's okay.

[17:22] ---

It's kind of fun with it being all dark.

[17:27] ---

Hey, are you all right, Hajiki?

[17:29] ---

Oh...

[17:30] ---

I'm just looking for something...

[17:33] ---

and it's really bothering me.

[17:36] ---

Damn!

[17:37] ---

What was it?

[17:39] ---

Wasn't it something important to you?

[17:42] ---

Nothing's important to me.

[17:45] ---

Things like that only get in the way.

[17:49] ---

Hey, look.

[17:53] ---

These are important to me.

[17:56] ---

I've collected them since
I was little, and now I have a pile.

[18:01] ---

I know they're silly,
but they're special to me...

[18:11] ---

Hmph.

[18:13] ---

Put it away.

[18:15] ---

But I won't ever see it again.

[18:32] ---

Damn. Katana!

[18:36] ---

It's my turn!

[18:37] ---

I'll get you with my whip!

[18:53] ---

What is that?

[18:54] ---

An old machine?

[18:55] ---

Hajiki!

[18:58] ---

Hey, what's wrong?

[19:00] ---

What are you doing?

[19:02] ---

Get inside!

[19:03] ---

We have to call the police.

[19:05] ---

The police won't come.

[19:07] ---

But...

[19:19] ---

I'm going home to sleep.

You do the same.

[19:27] ---

Hey, that's...

[19:29] ---

Give that back!

[19:32] ---

Puppy boy!

[19:47] ---

Why?

[19:48] ---

Why am I going nuts over this thing?

[19:52] ---

Put it down.

[19:54] ---

Put it down right there.

[20:23] ---

Is it going to explode?

[20:57] ---

What is this?

[21:00] ---

Ow, ow, ow...

[21:04] ---

Did it get born?

[21:48] ---

Is this a Heavy Metal, too?

[21:58] ---

S-Stop it!

[22:00] ---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:55:06 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:55:06 UTC by whimsee